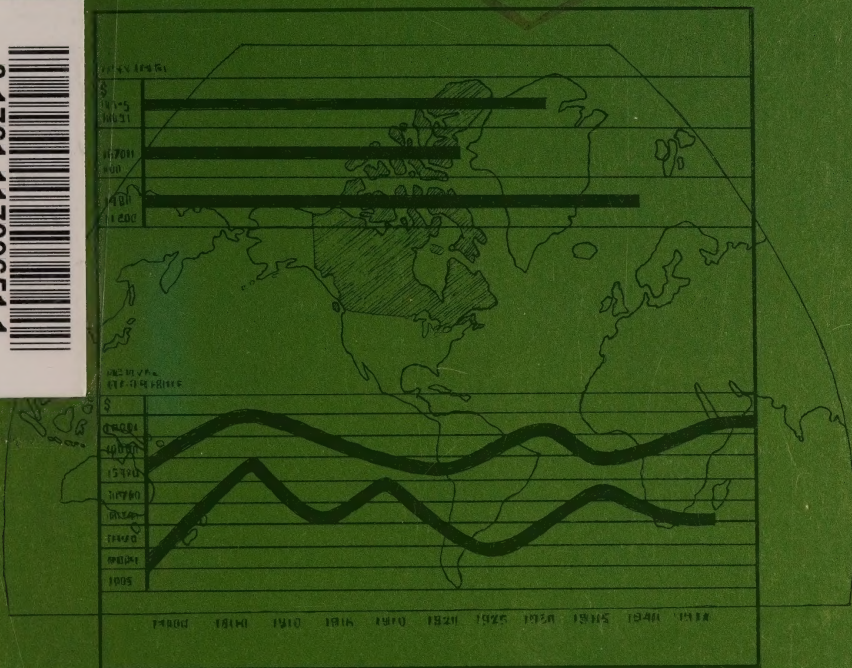
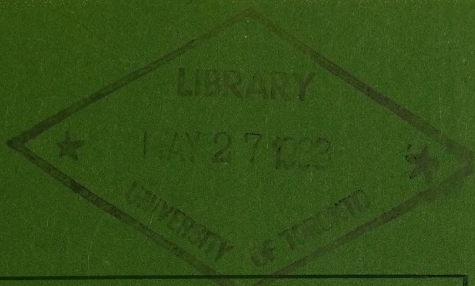


Glossary Economics

Lexique Économie

CAI
SS
-Z110

3 1761 11709651 1




Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

Translation
Bureau

Bureau
des traductions



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117096511>

Glossary

Lexique

CAI
SS 210

E 15

EXF

Economics

Économie

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Information Directorate,
Translation Bureau, Secretary of
State Department, Ottawa,
Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and
Services
Canada 1983
Catalogue No S52-3/8-1983
ISBN 0-662-52341-5

Préparé par la Direction de la
terminologie et publié par la
Direction de l'information,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnements et
Services
Canada 1983
N° de catalogue S52-3/8-1983
ISBN 0-662-52341-5

Foreword

This glossary consists of a selection of terms in economics, and is intended as a nontechnical work for public servants and the public in general. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

This publication was prepared by Jean-Marie Blanchet and Yolande Bernard in co-operation with the Chief of the Economic Section, Montreal Division, Translation Bureau, Mr. Aurèle Motard, whose valuable assistance was greatly appreciated. Any comments would be most welcome and should be sent to the Director of Terminology, Translation Bureau, Secretary of State, Ottawa, K1A 0M5. Copies of the glossary may be obtained from :

Information Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Le lexique recense un vocabulaire succinct de l'économie et s'adresse, de ce fait, non aux spécialistes mais surtout au grand public et aux fonctionnaires. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à de bonnes sources.

Il a été mis au point par Jean-Marie Blanchet et Yolande Bernard avec la collaboration de M. Aurèle Motard, chef de la section économique, Division de Montréal, Bureau des traductions, que nous remercions vivement. La Direction de la terminologie du Bureau des traductions (Secrétariat d'État, Ottawa, K1A 0M5) recevra avec plaisir les observations sur ce lexique, que l'on peut obtenir gratuitement à l'adresse suivante :

Direction de l'information
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

A

Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce;
GATT

affaire; commerce; entreprise

affaires

affectation des ressources;
répartition des ressources

affluent society

aggregate demand

allocation of resources

argent (métal)

argent (moyen d'échange);
monnaie

avantages sociaux

B

balance commerciale

balance des paiements

balance of payments

balance of trade

bank deposit

bank rate

bankruptcy

banque à charte (au Canada)

banque centrale (Banque du
Canada)

General Agreement on Tariffs
and Trade; GATT

business (a particular type)

business (in general)

allocation of resources

société d'abondance

demande globale

affectation des ressources;
répartition des ressources

silver (metal)

money

fringe benefits

balance of trade

balance of payments

balance des paiements

balance commerciale

dépôt bancaire

taux d'escompte

faillite

chartered bank (in Canada)

central bank (Bank of Canada)

banque commerciale	commercial bank
banque d'État	state bank
Banque mondiale	World Bank
bénéfice(s)	earnings
bénéfice; profit	profit
bien durable	durable good
bien-être social	social welfare
bien non durable	non-durable good
bien public	public good
biens	goods
biens de consommation	consumer goods
biens de production; biens d'équipement	capital goods
blocage (prix, salaires)	freeze (prices, wages)
boom	vague de prospérité
bourse; bourse des valeurs	stock exchange
bourse des marchandises	commodity exchange
brut (adj.)	gross (adj.)
business (a particular type)	affaire; commerce; entreprise
business (in general)	affaires
business conditions	conjoncture économique
buyers' market	marché acheteur
C	
caisse d'épargne	savings bank

capital goods	biens de production; biens d'équipement
capitalism	capitalisme
capitalisme	capitalism
capitaux fébriles; capitaux flottants	hot money
cartel	cartel
cartel	cartel
central bank (Bank of Canada)	banque centrale (Banque du Canada)
change (devises)	exchange (currency)
chartered bank (in Canada)	banque à charte (au Canada)
chômage	unemployment
chômage saisonnier	seasonal unemployment
chômage structurel	structural unemployment
chômage technologique	technological unemployment
closed economy	économie fermée
commerce	trade
commerce; entreprise; affaire	business (a particular type)
commerce extérieur	foreign trade
commercial bank	banque commerciale
commodity	marchandise
commodity exchange	bourse des marchandises
compagnie; entreprise; société	company
company	entreprise; société; compagnie

competition	concurrence
concurrence	competition
conjoncture économique	business conditions
Conseil économique du Canada	Economic Council of Canada
consommateur	consumer
consommation	consumption
consumer	consommateur
consumer credit	crédit à la consommation
consumer goods	biens de consommation
consumption	consommation
contingent; quota	quota
convertibilité	convertibility
convertibility	convertibilité
coopérative de crédit	credit union
corporation	société
cost of living	coût de la vie
coût de la vie	cost of living
crédit	credit
credit	crédit
crédit à la consommation	consumer credit
credit squeeze	resserrement du crédit
credit union	coopérative de crédit
croissance	growth
currency	devise; monnaie

customs duty

customs tariff; tariff

cycle économique

D

déflation

deflation

demand

demande

demande élastique

demande globale

demande rigide

dépense de l'État; dépense
publique

dépôt bancaire

dépréciation (diminution de
valeur)

depreciation (reduction in
value)

dépression

depression

désinflation

dette publique

dévaluation

devaluation

developing country

droit de douane

tarif douanier; tarif

economic cycle; trade cycle

deflation

déflation

demande

demand

elastic demand

aggregate demand

inelastic demand

public expenditure

bank deposit

depreciation (reduction in
value)

dépréciation (diminution de
valeur)

depression

dépression

disinflation

public debt; national debt

devaluation

dévaluation

pays en développement

devise; monnaie	currency
devises étrangères	foreign exchange
disinflation	désinflation
disparité régionale; inégalité régionale	regional disparity
distribution of income	répartition des revenus
dollar area	zone dollar
droit de douane	customs duty
droit d'entrée	import duty
droit de sortie	export duty
durable good	bien durable
13	
earnings	bénéfice(s)
earnings; wages	salaire(s)
écart inflationniste	inflationary gap
échange (produits)	exchange (products)
econometrics	économétrie
économétrie	econometrics
economic (adj.)	économique (adj.) (qui a rapport à l'économie)
economical	économique (adj.) (qui coûte peu)
Economic Council of Canada	Conseil économique du Canada
economic cycle; trade cycle	cycle économique
economic indicator	indicateur économique

economics	économie (science); économique (n.)
economic sector	secteur économique
économie (science); économique (n.)	economics
économie (système)	economy
économie de bien-être	welfare economics
économie fermée	closed economy
économie ouverte	open economy
économie politique	political economy
économies (d'argent); épargne	savings
économies d'échelle	economies of scale
économie sociale (science)	social economics
economies of scale	économies d'échelle
économique (adj.) (qui a rapport à l'économie)	economic (adj.)
économique (adj.) (qui coûte peu)	economical
économique (n.); économie (science)	economics
economy	économie (système)
efficacité	efficiency
efficiency	efficacité
elastic demand	demande élastique
élasticité	elasticity
elasticity	élasticité

elastic supply	offre élastique
emploi	employment
emploi saisonnier	seasonal employment
employment	emploi
entrée de capitaux	inflow of capital
entreprise; affaire; commerce	business (a particular type)
entreprise; firme	firm
entreprise; société; compagnie	company
épargne; économies (d'argent)	savings
essor; expansion	expansion
étalon-or	gold standard
excédent; surplus	surplus
exchange (currency)	change (devises)
exchange (products)	échange (produits)
expansion	essor; expansion
expansion; essor	expansion
export	exportation
exportation	export
export duty	droit de sortie

F

fabrication en série; production en série	mass production
facteur de croissance	growth factor
facteurs de production	factors of production

factors of production	facteurs de production
faillite	bankruptcy
finance	finance(s)
finance company	société de crédit; société de prêts
finance(s)	finance
firm	entreprise; firme
firme; entreprise	firm
fiscalité	taxation
fluctuation saisonnière; variation saisonnière	seasonal variation
FMI; Fonds monétaire international	IMF; International Monetary Fund
Fonds monétaire international; FMI	International Monetary Fund; IMF
forecast; forecasting	prévision(s)
foreign exchange	devises étrangères
foreign trade	commerce extérieur
free trade	libre-échange
freeze (credit)	gel (crédit)
freeze (prices, wages)	blocage (prix, salaires)
fringe benefits	avantages sociaux
full employment	plein emploi
G	
GATT; Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	GATT; General Agreement on Tariffs and Trade

GATT; General Agreement on
Tariffs and Trade

GATT; Accord général sur les
tarifs douaniers et le
commerce

gel (crédit)

freeze (credit)

General Agreement on Tariffs
and Trade; GATT

Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce;
GATT

glut

surabondance

GNP; gross national product

PNB; produit national brut

gold market

marché de l'or

gold standard

étalon-or

goods

biens

government revenue; public
revenue

recettes publiques; recettes de
l'État

gross (adj.)

brut (adj.)

gross national product; GNP

produit national brut; PNB

growth

croissance

growth factor

facteur de croissance

H

hausse des prix

price increase

horizontal integration

intégration horizontale

hot money

capitaux fébriles; capitaux
flottants

human capital

ressources humaines

I

IMF; International Monetary
Fund

FMI; Fonds monétaire
international

import	importation
importation	import
import duty	droit d'entrée
impôt; taxe	tax
impôt sur le revenu	income tax
income tax	impôt sur le revenu
index (pl. indexes, indices)	indice
indexation	indexation
indexation	indexation
indicateur économique	economic indicator
indice	index (pl. indexes, indices)
industrialized country	pays industrialisé
industries primaires; secteur primaire	primary industries
inégalité régionale; disparité régionale	regional disparity
inelastic demand	demande rigide
inflation	inflation
inflation	inflation
inflationary gap	écart inflationniste
inflow of capital	entrée de capitaux
intégration horizontale	horizontal integration
intégration verticale	vertical integration
International Monetary Fund; IMF	Fonds monétaire international; FMI

investissement; placement

investment

J

joint products

L

labour force

labour market

law of supply and demand

libre-échange

liquidité

liquidity

loi de l'offre et de la demande

M

macroeconomics

macro-économie

main-d'œuvre

manpower

marchandise

marché

marché acheteur

marché de l'argent; marché
monétaire

marché de l'or

marché du travail

investment

placement; investissement

produits liés

population active

marché du travail

loi de l'offre et de la demande

free trade

liquidity

liquidité

law of supply and demand

macro-économie

macroeconomics

manpower

main-d'œuvre

commodity

market

buyers' market

money market

gold market

labour market

marché libre	open market
marché monétaire; marché de l'argent	money market
marché vendeur	sellers' market
market	marché
masse monétaire	money supply
mass production	fabrication en série; production en série
microeconomics	micro-économie
micro-économie	microeconomics
monetarism	monétarisme
monétarisme	monetarism
monetary unit	unité monétaire; monnaie
money	argent (moyen d'échange); monnaie
money market	marché monétaire; marché de l'argent
money supply	masse monétaire
monnaie; argent (moyen d'échange)	money
monnaie; devise	currency
monnaie; unité monétaire	monetary unit
monopole	monopoly
monopoly	monopole
multinational; multinational company	multinationale; société multinationale

multinationale; société
multinationale

multinational; multinational
company

N

national debt; public debt

dette publique

national income

revenu national

natural resources

richesses naturelles; ressources
naturelles

niveau de vie

standard of living

non-durable good

bien non durable

O

obligation d'épargne

savings bond

offre

supply

offre élastique

elastic supply

open economy

économie ouverte

open market

marché libre

outflow of capital

sortie de capitaux

output (meaning a result);
production

production

overemployment

suremploi

overinvestment

surinvestissement

overpopulation

surpopulation

overproduction

surproduction

P

patrimoine; richesses

wealth

pays en développement

developing country

pays industrialisé	industrialized country
pétrodollar	petrodollar
petrodollar	pétrodollar
placement; investissement	investment
plein emploi	full employment
PNB; produit national brut	GNP; gross national product
political economy	économie politique
population active	labour force
pouvoir d'achat	purchasing power
prévision(s)	forecast; forecasting
price increase	hausse des prix
price(s)	prix
primary industries	industries primaires; secteur primaire
private sector	secteur privé
prix	price(s)
prix de détail	retail price(s)
prix de gros	wholesale price(s)
product	produit
production	production; output (meaning a result)
production; output (meaning a result)	production
production en série; fabrication en série	mass production
productivité	productivity

productivity	productivité
produit	product
produit de substitution	substitute product
produit national brut; PNB	gross national product; GNP
produits liés	joint products
profit	profit; bénéfice
profit; bénéfice	profit
protectionism	protectionnisme
protectionnisme	protectionism
public debt; national debt	dette publique
public expenditure	dépense publique; dépense de l'État
public good	bien public
public revenue; government revenue	recettes publiques; recettes de l'État
public sector	secteur public
purchasing power	pouvoir d'achat
Q	
quota	contingent; quota
quota; contingent	quota
R	
rareté	scarcity
rate	taux
ratio	ratio
ratio	ratio

rationing	rationnement
rationnement	rationing
récession	recession
recession	récession
recettes de l'État; recettes publiques	public revenue; government revenue
recovery	reprise
réévaluation; revalorisation	revaluation
regional disparity	inégalité régionale; disparité régionale
rendement	yield
répartition des ressources; affectation des ressources	allocation of resources
répartition des revenus	distribution of income
reprise	recovery
resserrement du crédit	credit squeeze
resserrement monétaire	tight money
ressources humaines	human capital
ressources naturelles; richesses naturelles	natural resources
retail price(s)	prix de détail
revalorisation; réévaluation	revaluation
revaluation	réévaluation; revalorisation
revenu imposable	taxable income
revenu national	national income
richesses; patrimoine	wealth

richesses naturelles; ressources naturelles	natural resources
S	
salaire(s)	wages; earnings
savings	économies (d'argent); épargne
savings bank	caisse d'épargne
savings bond	obligation d'épargne
scarcity	rareté
seasonal employment	emploi saisonnier
seasonal unemployment	chômage saisonnier
seasonal variation	fluctuation saisonnière; variation saisonnière
secteur économique	economic sector
secteur primaire; industries primaires	primary industries
secteur privé	private sector
secteur public	public sector
sécurité sociale	social security
sellers' market	marché vendeur
silver (metal)	argent (métal)
social economics	économie sociale (science)
socialism	socialisme
socialisme	socialism
social security	sécurité sociale
social welfare	bien-être social

société	corporation
société; compagnie; entreprise	company
société d'abondance	affluent society
société de crédit; société de prêts	finance company
société de fiducie	trust company
société de prêts; société de crédit	finance company
société multinationale; multinationale	multinational company; multinational
sortie de capitaux	outflow of capital
sous-emploi	underemployment
standard of living	niveau de vie
state bank	banque d'État
sterling area	zone sterling
stock exchange	bourse; bourse des valeurs
structural unemployment	chômage structurel
substitute product	produit de substitution
substitution	substitution
substitution	substitution
supply	offre
surabondance	glut
suremploi	overemployment
surinvestissement	overinvestment
surplus	surplus; excédent
surplus; excédent	surplus

surpopulation

overpopulation

surproduction

overproduction

T

tarif; tarif douanier

tariff; customs tariff

tariff; customs tariff

tarif; tarif douanier

taux

rate

taux d'escompte

bank rate

tax

impôt; taxe

taxable income

revenu imposable

taxation

fiscalité

taxe; impôt

tax

technological unemployment

chômage technologique

tight money

resserrement monétaire

trade

commerce

trade cycle; economic cycle

cycle économique

travailleur

worker

travailleurs

working population

trust company

société de fiducie

U

underemployment

sous-emploi

unemployment

chômage

unité monétaire; monnaie

monetary unit

V

vague de prospérité

boom

variation saisonnière;
fluctuation saisonnière

vertical integration

W

wages; earnings

wealth

welfare economics

wholesale price(s)

worker

working population

World Bank

Y

yield

Z

zone dollar

zone sterling

seasonal variation

intégration verticale

salaire(s)

patrimoine; richesses

économie de bien-être

prix de gros

travailleur

travailleurs

Banque mondiale

rendement

dollar area

sterling area

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Management
- Parliamentary Proceedings
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Translation Bureau
Information Directorate
(see address on page 4)

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore
agent of the Canadian Govern-
ment in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on
terminological research and lin-
guistics in general. Subscription

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés
sur divers sujets par des traduc-
teurs et des terminologues du
Bureau et, à l'occasion, en colla-
boration avec d'autres
organismes.

Vous pouvez vous procurer la
liste de ces publications tarifées
aux endroits suivants :

Direction de l'information
Bureau des traductions
(voir l'adresse à la page 4)

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du
gouvernement canadien de votre
localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information
sur la recherche en terminologie
et sur la linguistique en général.

rates: 1 year (10 issues) – Canada: \$10.25 – Other countries: \$12.30.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Abonnement: 1 an (10 numéros) – Canada: 10,25 \$ – Étranger: 12,30 \$.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administra-
tion fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686

Canada